

Omelette frites

Un loustic errant en France

Pour assouvir sa faim, entre dans une cafétéria

Demande les saucisses frites et une portion de frites, affichées au menu

On lui sert des saucisses bouillies avec des pommes de terre frites

Accompagnées d'une portion de pommes de terre frites.

Où est le problème?

Cette méprise anecdotique nous servira à expliquer la notion de « paradigme », ou plus précisément les conséquences *dramatiques* d'une sorte de paradigme. En linguistique, ce dernier terme désigne un ensemble de termes virtuellement substituables en un même point de la chaîne parlée, on assimile également cette notion à un modèle. Ainsi, par rapport à notre anecdote, on relève ces deux séries paradigmatisques (A et B) :

A : saucisses frites

steak frites

croque-monsieur frites

hamburger frites

omelette frites

merguez frites

etc.

B : saucisses frites

poissons frits

oeufs frits

oignons frits

omelette frite

merguez frites

etc.

On voit que dans la série de gauche, les locutions désignent respectivement un aliment servi avec des pommes de terre frites : saucisses avec frites, steak avec frites, etc. La préposition *avec* s'efface. On peut formaliser comme suit :

substantif (aliment) + [avec] + substantif ([pommes de terre] **frites**)

Dans la colonne de droite, il s'agit encore d'un aliment, qui cette fois est cuit dans la friture, c'est-à-dire *frit* (participe passé). Ce qui donne le modèle suivant :

substantif (aliment) + part. passé **frit** (s'accorde avec le substantif le précédant).

À l'écrit, l'interprétation de ces mots ne cause aucun problème lorsque la grammaire soulève l'ambiguïté : *omelette frites* et *omelette frite*. Distinction qui n'est toutefois pas marquée à l'oral. Mais, conséquence de l'homographie, la forme *saucisses frites* correspond aux deux paradigmes déclinés ci-dessus, tout comme *merguez frites*. Constatons ici qu'un mauvais choix de paradigme suffit à causer des maux d'estomac !

Morale : la prochaine fois, le loustic prendra un hot-dog!

Source : *Omelette frites... et bien d'autres fiches linguistiques et terminologiques*. LEBLANC, Benoît ; TOUSIGNANT, Claude.